

Inhalt

Familienspuren 9

Du klingst anders! • Bei Verwandten • Spiel und Identität •
Feine Unterschiede • Vorbilder • Respekt und Autobiografie •
Von Angora nach Ankara • Der Koran und die Wehrmacht •
Fromm und skeptisch? • Wer wandert, begegnet einander

Meine Sprache – eure Sprache 65

Die dritte Sprache des Übersetzers • Einbahnstraße Sprache •
Zwei Sprachen, zwei Stimmen • Fragmente des Übersetzers •
Schrift und Reform • Unter den Wurzeln – ein Boden

Paris – Schiraz 95

Poesie der Übersetzung • Der Apfel der Dichter • Steine, die
blühen • Dichter sind Nomaden • Woher das Schreiben kommt •
Meine Lesesommer am Bosporus • Zwischen den Moscheen •
Geheimnisse des Schreibens

Herkunftssplitter 128

Das andere Buch • Das andere Land • Herkunftsspalt •
Lesehunger • Der Bücherbus • Einbürgern • Zukunft und
Geschlecht • Vom Gespräch auf der Ausländerbehörde •
Die ewige Passfrage • Ich nenne sie Freunde • Zweisein

Heimatspuren 142

Klänge und Assoziationen • Sinn und Widerspruch • Gruppenbild mit Fremden • Die Gegenwelt • Landpartie oder »Die Haut musst du schützen!« • An der Grenze I • An der Grenze II • Fremdglauben • Von Provinz zu Provinz • Politik zwischen Tradition und Folklore • Unsere Seidenstraße • Kirchenglocken in Istanbul • Der Sommer mit Tom Jones • Herkunft ist auch Politik

Migration – Wege ins Freie 188

Verkehrte Gesten, falsche Migranten • Leere Archive – verlorene Briefe • Wie und von wem lernen? • Geist, Gesicht und Herkunft • Denkt an den Körper! • Wer sind wir? • J für Jude, Y für Yahudi • Halbe Sachen oder mehr als das Ganze • Ein Geburtstagsgruß • Epilog oder Was dem Redner einfällt